

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

EDIZIONE STRAORDINARIA



ÉDITION EXTRAORDINAIRE

Aosta, 12 novembre 2004

Aoste, le 12 novembre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6030 a pag. 6030
INDICE SISTEMATICO da pag. 6030 a pag. 6030

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 6031
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati 6035
Atti del Presidente della Regione —
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) —
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi —
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6030 à la page 6030
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6030 à la page 6030

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 6031
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés 6035
Actes du Président de la Région —
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) —
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours —
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 29 ottobre 2004, n. 24.

Modificazioni alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale). pag. 6031

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 recante: «DISCIPLINA DELLE NOMINE E DELLE DESIGNAZIONI DI COMPETENZA REGIONALE». (aggiornamento alla legge regionale 29 ottobre 2004, n. 24) pag. 6035

INDICE SISTEMATICO

NOMINE

Legge regionale 29 ottobre 2004, n. 24.

Modificazioni alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale). pag. 6031

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 24 du 29 octobre 2004,

modifiant la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région. page 6031

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, portant « DISPOSITIONS POUR LES NOMINATIONS ET LES DÉSIGNATIONS DU RESSORT DE LA RÉGION ». (Mise à jour au 29 octobre 2004 – Loi régionale n° 24) page 6035

INDEX SYSTÉMATIQUE

NOMINATIONS

Loi régionale n° 24 du 29 octobre 2004,

modifiant la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région. page 6031

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 29 ottobre 2004, n. 24.

Modificazioni alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 8)

1. La lettera f) del comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale), è sostituita dalla seguente:

«f) le modalità per la presentazione delle candidature;».

Art. 2

(Modificazione all'articolo 9)

1. Al comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 11/1997 le parole «, del termine per la presentazione delle candidature» sono soppresse.

Art. 3

(Modificazioni all'articolo 10)

1. Il comma 2 dell'articolo 10 della l.r. 11/1997 è abrogato.
2. Il comma 4 dell'articolo 10 della l.r. 11/1997 è sostituito dal seguente:

«4. È consentito integrare o perfezionare la documentazione di cui al comma 3 fino al terzo giorno successivo alla data di presentazione della candidatura. Decorso tale termine, le candidature incomplete non sono prese in considerazione ai fini dell'inserimento nell'albo.».

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 24 du 29 octobre 2004,

modifiant la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 8)

1. La lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région, est remplacée comme suit :

« f) Les modalités de présentation des candidatures ; ».

Art. 2

(Modification de l'art. 9)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 11/1997, les mots « , les délais de présentation des candidatures » sont supprimés.

Art. 3

(Modifications de l'art. 10)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 11/1997 est abrogé.
2. Le quatrième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 11/1997 est remplacé comme suit :

« 4. La documentation visée à l'alinéa 3 du présent article peut être complétée ou perfectionnée jusqu'au troisième jour suivant la présentation de chaque candidature. Toute candidature incomplète à l'issue dudit délai est exclue du registre. ».

3. Dopo il comma 4 dell'articolo 10 della l.r. 11/1997, come modificato dal comma 2, è inserito il seguente:

«4bis. Al fine di assicurare il rispetto dei termini di cui all'articolo 11, comma 1, le candidature devono pervenire alla struttura di cui all'articolo 6, comma 4, non oltre i quindici giorni antecedenti i predetti termini, necessari all'espletamento dell'istruttoria di cui al comma 5.».

Art. 4
(Modificazione all'articolo 11)

1. Il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 11/1997 è sostituito dal seguente:

«1. L'organo regionale competente, esaminata la documentazione presentata dai soggetti inseriti nell'albo, provvede alle nomine o alle designazioni almeno tre giorni prima della scadenza del mandato. Per gli incarichi resisi vacanti prima della normale scadenza, l'organo regionale competente vi provvede entro il quarantacinquesimo giorno successivo al verificarsi della vacanza; delle predette cariche è dato avviso attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione.».

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 29 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

3. Après le quatrième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 11/1997, tel qu'il a été modifié par le deuxième alinéa du présent article, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 4 bis. Aux fins du respect des délais visés au premier alinéa de l'article 11 de la présente loi, les candidatures doivent parvenir à la structure mentionnée au quatrième alinéa de l'article 6 ci-dessus au plus tard le quinzième jour précédant l'expiration desdits délais, et ce, en vue de l'instruction au sens du cinquième alinéa ci-dessous. ».

Art. 4
(Modification de l'art. 11)

1. Le premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 11/1997 est remplacé comme suit :

« 1. L'organe régional compétent examine la documentation présentée par les personnes inscrites sur le registre et pourvoit aux nominations ou désignations au moins trois jours avant l'expiration des mandats. Quant aux mandats vacants, l'organe régional compétent nomme ou désigne un remplaçant au plus tard le quarante-cinquième jour qui suit la date de vacance. Lesdites nominations et désignations sont communiquées par voie de presse ou de télécommunication. ».

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 34
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2013 del 21.06.2004);
 - presentato al Consiglio regionale in data 25.06.2004;
 - assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 30.06.2004;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 04.10.2004 e relazione del Consigliere RINI;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.10.2004, con deliberazione n. 902/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 28 ottobre 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 34
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2013 du 21.06.2004) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 25.06.2004 ;
 - soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 30.06.2004 ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 04.10.2004 et rapport du Conseiller RINI ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.10.2004, délibération n° 902/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 28 octobre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 29 OTTOBRE 2004, N. 24

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La lettera f) del comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevedeva quanto segue:
«f) le modalità ed il termine ultimo per la presentazione delle candidature, che deve essere fissato al quarantacinquesimo giorno antecedente la scadenza del mandato in corso;».

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ Il comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevedeva quanto segue:
«2. Per le cariche in scadenza è dato avviso tramite pubblicazione sul Bollettino ufficiale, con l'indicazione delle cariche da ricoprire, del termine per la presentazione delle candidature e della struttura presso cui è consultabile l'albo; di tale avviso è data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione.».

Note all'articolo 3:

- ⁽³⁾ Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevedeva quanto segue:

«2. Il termine ultimo fissato per la presentazione delle candidature è quello indicato dall'art. 8, comma 2, lett. f).».

- ⁽⁴⁾ Il comma 4 dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevedeva quanto segue:

«4. È consentito integrare o perfezionare la documentazione di cui al comma 3 fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione ai fini dell'inserimento nell'albo.».

Nota all'articolo 4:

- ⁽⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 prevedeva quanto segue:

«1. L'organo regionale competente esaminata la documentazione presentata, provvede alle nomine o designazioni almeno tre giorni prima della scadenza del mandato. Per gli incarichi resisi vacanti prima della normale scadenza, l'organo regionale competente vi provvede entro il trentesimo giorno successivo al verificarsi della vacanza.».

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 recante:
«DISCIPLINA DELLE NOMINE E DELLE
DESIGNAZIONI DI COMPETENZA REGIONALE».
(aggiornamento alla legge regionale
29 ottobre 2004, n. 24)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- *legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, pubblicata sul Bollettino n. 18 del 22 aprile 1997; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;*
- *legge regionale 29 ottobre 2004, n. 24, pubblicata sul Bollettino ufficiale - Edizione straordinaria - n. 46 del 12 novembre 2004; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.*

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

CAPO I
AMBITO DI APPLICAZIONE,
COMPETENZA E REQUISITI

DEUXIÈME PARTIE

**LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX
COORDONNÉS**

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, portant
« DISPOSITIONS POUR LES NOMINATIONS ET LES
DÉSIGNATIONS DU RESSORT DE LA RÉGION ».
(Mise à jour au 29 octobre 2004 –
Loi régionale n° 24)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- *loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, publiée au Bulletin officiel n° 18 du 22 avril 1997, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;*
- *loi régionale n° 24 du 29 octobre 2004, publiée au Bulletin officiel – Edition extraordinaire - n° 46 du 12 novembre 2004, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.*

N.B.: Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DOMAINE D'APPLICATION,
COMPÉTENCES ET CONDITIONS

- Art. 1 – Principi generali
Art. 2 – Ambito di applicazione
Art. 3 – Competenza in materia di nomine e designazioni

Art. 4 – Requisiti dei candidati
Art. 5 – Cause di esclusione
Art. 6 – Incompatibilità

CAPO II
PROCEDIMENTO DI NOMINA

- Art. 7 – Albo delle nomine e designazioni
Art. 8 – Contenuti dell'albo
Art. 9 – Inizio del procedimento e pubblicità
Art. 10 – Presentazione delle candidature
Art. 11 – Nomine e designazioni di competenza regionale

Art. 12 – Accettazione della nomina o designazione

CAPO III
INCARICHI

- Art. 13 – Doveri inerenti al mandato
Art. 14 – Revoca
Art. 15 – Sostituzioni
Art. 16 – Determinazione della scadenza
Art. 17 – Disposizioni finali e transitorie
Art. 18 – Abrogazione e modificazioni
Art. 19 – Dichiarazione d'urgenza

Allegato A «Nomine e designazioni di competenza del Consiglio regionale ai sensi dell'art. 3, comma 1.»

Allegato B «Nomine e designazioni delegate agli enti locali ai sensi dell'art. 3, comma 3.»

CAPO I
AMBITO DI APPLICAZIONE,
COMPETENZA E REQUISITI

Art. 1
(Principi generali)

1. La presente legge disciplina i criteri e le procedure per le nomine e le designazioni di competenza della Regione per incarichi in società, enti, istituti, fondazioni e associazioni, nonché in altri organismi pubblici e privati, in base a leggi, regolamenti, statuti e convenzioni.
2. La Regione provvede alle nomine e designazioni di cui al comma 1, secondo modalità atte a garantire la pubblicità e la possibilità di partecipazione ed a consentire il controllo della comunità regionale.

- Art. 1^{er} — Principes généraux
Art. 2 — Domaine d'application
Art. 3 — Compétences en matière de nominations et de désignations

Art. 4 — Conditions requises
Art. 5 — Causes d'exclusion
Art. 6 — Incompatibilités

CHAPITRE II
PROCÉDURE DE NOMINATION

- Art. 7 — Registre des nominations et désignations
Art. 8 — Contenu du registre
Art. 9 — Début de la procédure et publicité
Art. 10 — Présentation des candidatures
Art. 11 — Nominations et désignations du ressort de la Région
Art. 12 — Acceptation de la nomination ou de la désignation

CHAPITRE III
CHARGES

- Art. 13 — Devoirs inhérents au mandat
Art. 14 — Révocation
Art. 15 — Remplacement
Art. 16 — Détermination du terme
Art. 17 — Dispositions transitoires
Art. 18 — Abrogations et modifications
Art. 19 — Déclaration d'urgence

Annexe A «Nominations et désignations du ressort du Conseil régional, au sens du premier alinéa de l'art. 3. »

Annexe B «Nominations et désignations déléguées aux collectivités locales, au sens de l'alinéa 3 de l'art. 3. »

CHAPITRE I^{ER}
DOMAINE D'APPLICATION,
COMPÉTENCES ET CONDITIONS

Article 1^{er}
(Principes généraux)

1. La présente loi établit les critères et les procédures pour les nominations et les désignations du ressort de la Région, à des charges auprès de sociétés, organismes, instituts, fondations et associations, ainsi qu'auprès d'autres établissements publics ou privés, sur la base de lois, règlements, statuts et conventions.
2. La Région pourvoit aux nominations et aux désignations visées au 1^{er} alinéa du présent article, suivant des modalités en garantissant la publicité, la possibilité de participation et le contrôle de la part de la communauté régionale.

3. Le nomine e le designazioni di cui ai commi 1 e 2 sono effettuate nel rispetto dei requisiti di esperienza e professionalità, rapportati alla specificità dell'attività svolta dall'organo o dall'organismo cui esse si riferiscono e secondo i criteri dell'avvicendamento e della limitazione degli incarichi.

Art. 2
(Ambito di applicazione)

1. Le disposizioni della presente legge non si applicano:
- quando per la nomina o designazione è esplicitamente richiesto il requisito di consigliere regionale;
 - nei casi di rappresentanza di diritto in relazione a cariche già rivestite;
 - quando la persona da nominare o designare sia direttamente ed immediatamente individuabile in base a leggi, regolamenti, statuti e convenzioni.

Art. 3
(Competenza in materia di nomine e designazioni)

- Ai sensi dell'art. 26 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), il Consiglio regionale è competente a deliberare le nomine e designazioni di cui all'allegato A attribuite alla Regione in base a norme statali o regionali, salva diversa disposizione delle stesse, e le nomine non attribuite alla competenza della Giunta regionale.
- Spetta alla Giunta regionale deliberare le nomine e designazioni in società ed enti strumentali.
- Sono delegate agli enti locali della Valle d'Aosta le nomine e le designazioni di competenza regionale di rappresentanti pubblici in seno ad organismi diversi, di cui all'allegato B, nel rispetto delle modalità e delle procedure previste dalla presente legge.
- Per le nomine e designazioni ad essa spettanti, la Giunta regionale può procedere ad integrare, con propria deliberazione, l'allegato B di cui al comma 3.

Art. 4
(Requisiti dei candidati)

- I candidati in seno agli organi di controllo delle società, enti, associazioni ed altri organismi pubblici e privati devono essere in possesso dei seguenti requisiti:
 - i sindaci ed il presidente del collegio dei sindaci delle società, enti ed organismi pubblici e privati, per i quali ciò è previsto a norma di legge o di statuto, devono essere iscritti nel registro dei revisori contabili, istituito con il decreto legislativo 27 gennaio 1992,

3. Les nominations et les désignations visées au premier et au deuxième alinéa du présent article sont effectuées conformément aux conditions d'expérience et de compétence nécessaires à l'activité spécifique de l'organe ou de l'organisme concerné, et suivant les critères en matière d'alternance et de cumul des charges.

Article 2
(Domaine d'application)

1. Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas :
- Lorsque la nomination ou la désignation est explicitement subordonnée à la condition de conseiller régional ;
 - Lorsque la représentation de droit découle de fonctions exercées ;
 - Si la personne à nommer ou à désigner peut être directement et immédiatement déterminée sur la base de lois, règlements, statuts et conventions.

Article 3
(Compétences en matière de nominations et de désignations)

- Au sens de l'art. 26 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), les nominations et désignations visées à l'annexe A et attribuées à la Région par les lois nationales ou régionales entrent, sauf dispositions contraires desdites lois, au nombre des compétences du Conseil régional, tout comme les nominations qui ne relèvent pas du Gouvernement régional.
- Les nominations et les désignations au sein de sociétés et d'organismes opérationnels sont effectuées par le Gouvernement régional.
- Les nominations et les désignations des représentants des collectivités publiques au sein des divers organismes visés à l'annexe B, qui sont du ressort de la Région, sont déléguées aux collectivités locales de la Vallée d'Aoste, conformément aux modalités et aux procédures prévues par la présente loi.
- Pour ce qui est des nominations et des désignations de son ressort, le Gouvernement régional peut, par délibération, compléter l'annexe B visée au troisième alinéa du présent article.

Article 4
(Conditions requises)

- Les candidats à des charges au sein des organes de contrôle de sociétés, organismes, associations et autres établissements publics ou privés doivent satisfaire aux conditions suivantes :
 - les commissaires aux comptes et le président du conseil des commissaires aux comptes des sociétés, organismes et autres établissements publics ou privés, doivent, conformément à la loi ou aux statuts, être inscrits au registre des auditeurs des comptes qui

- n. 88 (Attuazione della direttiva n. 84/253/CEE, relativa all'abilitazione delle persone incaricate del controllo di legge dei documenti contabili) ed il decreto del Presidente della Repubblica 20 novembre 1992, n. 474 (Regolamento recante disciplina delle modalità di iscrizione nel registro dei revisori contabili, in attuazione degli articoli 11 e 12 del decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 88);
- b) i sindaci ed il presidente del collegio dei sindaci delle altre società, per le quali non sussiste l'obbligo di cui alla lett. a), devono essere iscritti agli ordini professionali dei dottori commercialisti o dei ragionieri collegiati;
- c) in tutti gli altri organismi, enti ed associazioni non contemplati alle lett. a) e b), i candidati sindaci o revisori dei conti devono essere in possesso di diploma di scuola secondaria superiore, ovvero avere acquisito esperienza almeno triennale maturata in attività amministrativa e/o di controllo in organismi pubblici o privati.
2. I candidati in seno agli organi collegiali dei diversi organismi devono essere in possesso di diploma di scuola secondaria superiore, ovvero di esperienza almeno triennale maturata in almeno uno dei seguenti settori:
- a) attività professionale autonoma nel settore cui si riferisce la nomina o la designazione;
- b) attività dipendente, con funzioni di responsabilità gestionale, in enti, società o altri organismi pubblici o privati di dimensione economica o strutturale assimilabile a quella dell'organismo in seno al quale è previsto l'incarico;
- c) attività in seno ad organi di amministrazione o di controllo di società, enti, istituti, fondazioni, associazioni o di altri organismi pubblici o privati;
- d) qualità di consigliere o amministratore in seno all'Amministrazione regionale, o di amministratore in seno ad un Comune o ad una Comunità montana della regione.
3. Il presidente, il vicepresidente, l'amministratore delegato di società, istituti, fondazioni, associazioni, enti ed altri organismi pubblici e privati devono essere in possesso di diploma di laurea, ovvero di esperienza almeno quinquennale maturata in almeno uno dei seguenti settori:
- a) attività professionale autonoma nel settore cui si riferisce la nomina o la designazione;
- b) attività di tipo dirigenziale o di presidente o di amministratore delegato maturata in enti, società, fondazioni, associazioni o altri organismi pubblici o privati di dimensione economica o strutturale assimilabile a quella dell'organismo in seno al quale è previsto l'incarico;
- c) qualità di consigliere o amministratore in seno all'Amministrazione regionale, o di Sindaco di un Comune o di Presidente di una Comunità montana della regione.
- a été institué par le décret n° 88 du 27 janvier 1992 (Application de la directive n° 84/253/CEE, sur l'habilitation des personnes chargées du contrôle légal des documents comptables) et le décret du président de la République n° 474 du 20 novembre 1992 (Règlement portant modalités d'inscription au registre des auditeurs des comptes, en application des articles 11 et 12 du décret n° 88 du 27 janvier 1992) ;
- b) les commissaires aux comptes et le président du conseil des commissaires aux comptes des sociétés qui ne sont pas tenues aux obligations de la lettre a) du présent alinéa, doivent être inscrits à l'ordre des conseillers fiscaux ou des experts-comptables ;
- c) pour ce qui est de tous les autres organismes, associations et autres établissements qui ne sont pas visés aux lettres a) ou b) du présent alinéa, les candidats auditeurs ou réviseurs aux comptes doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires, ou faire preuve d'une expérience d'au moins trois ans des activités d'administration et/ou de contrôle au sein d'organismes publics ou privés.
2. Les candidats à des charges au sein des organes collégiaux des différents organismes doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du second degré, ou faire preuve d'une expérience de trois ans minimum dans au moins un des secteurs suivants :
- a) Activité professionnelle autonome dans le secteur de la nomination ou de la désignation en question ;
- b) Activité en qualité d'employé, avec responsabilités de gestion, au sein d'organismes, de sociétés ou d'autres établissements publics ou privés dont l'ampleur économique ou structurelle est comparable à celle de l'organisme auquel la charge se réfère ;
- c) Activité au sein d'organes d'administration ou de contrôle de sociétés, organismes, instituts, fondations, associations ou autres établissements publics ou privés ;
- d) Activité en qualité de conseiller ou d'administrateur au sein de l'administration régionale ou bien d'administrateur d'une Commune ou d'une Communauté de montagne de la région.
3. Le président, le vice-président, l'administrateur délégué de sociétés, d'instituts, de fondations, d'associations, d'organismes et d'autres établissements publics ou privés doivent être titulaires d'une licence universitaire ou faire preuve d'une expérience de quinze ans minimum dans au moins un des secteurs suivants :
- a) Activité professionnelle autonome dans le secteur de la nomination ou de la désignation en question ;
- b) Activité en qualité de dirigeant, de président ou d'administrateur délégué, au sein d'organismes, de sociétés, de fondations, d'associations ou d'autres établissements publics ou privés dont l'ampleur économique ou structurelle est comparable à celle de l'organisme auquel la charge se réfère ;
- c) Activité en qualité de conseiller ou d'administrateur, au sein de l'administration régionale ou bien en qualité de syndic d'une Commune ou de président d'une Communauté de montagne de la région.

4. Ulteriori requisiti possono essere previsti da leggi o regolamenti specifici o dagli ordinamenti degli enti interessati.

Art. 5
(Cause di esclusione)

1. Non possono essere candidati, né ricoprire gli incarichi di cui alla presente legge coloro che:
 - a) si trovino in stato di interdizione legale o di interdizione dagli uffici direttivi delle persone giuridiche e delle imprese;
 - b) si trovino nelle condizioni di cui all'art. 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale), come modificato dall'art. 1 della legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali) e dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della L. 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali, e della L. 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei consigli regionali delle regioni a statuto ordinario);
 - c) siano stati condannati con sentenza definitiva a pena detentiva per uno dei reati previsti dal regio decreto-legge 12 marzo 1936, n. 375 (Disposizioni per la difesa del risparmio e per la disciplina della funzione creditizia), e successive modificazioni, ovvero per uno dei delitti previsti nel libro V, titolo XI del codice civile o dal regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (Disciplina del fallimento, del concordato preventivo, dell'amministrazione controllata e della liquidazione coatta amministrativa), e successive modificazioni.
2. Chi ha ricoperto il medesimo incarico per tre mandati consecutivi, o comunque per dieci anni consecutivi, non può essere immediatamente nominato o designato per ricoprire lo stesso incarico.
3. Il sopravvenire di una delle cause di esclusione di cui al comma 1 nel corso dell'incarico comporta la revoca da parte dell'organo che ha proceduto alla nomina, salvo il caso di cui al comma 1, lett. a), che comporta la decadenza immediata dall'incarico stesso.

Art. 6
(Incompatibilità)

1. Le persone nominate o designate ai sensi della presente legge non devono trovarsi nelle situazioni di incompatibilità previste in ordine alle funzioni da ricoprire.
2. In ogni caso, non possono ricoprire gli incarichi previsti dalla presente legge:
 - a) i membri del Parlamento nazionale o europeo, del Consiglio regionale o della Giunta regionale;
 - b) i componenti di organi consultivi, di vigilanza e di

4. Des conditions particulières peuvent être exigées par les lois ou les règlements spécifiques, ou par les statuts des organismes concernés.

Article 5
(Causes d'exclusions)

1. Ne peuvent présenter leur candidature ni exercer lesdites charges :
 - a) Les personnes frappées d'interdiction légale ou qui sont interdites d'exercice de direction de personnes juridiques ou d'entreprises ;
 - b) Les personnes tombant sous le coup de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions pour la prévention de la délinquance de type mafieux et d'autres formes graves de risques pour la société), modifié par l'art. 1 de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations auprès des Régions et des collectivités locales) et par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modification de la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élections et de nominations auprès des Régions et des collectivités locales, et de la loi n°108 du 17 février 1968, en matière d'élection des conseils régionaux des Régions à statut ordinaire) ;
 - c) Les personnes ayant fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine de détention, au titre d'un des délits prévus par le décret-loi du roi n° 375 du 12 mars 1936 (Dispositions pour la protection de l'épargne et la discipline des organismes de crédit) modifié, ou bien un des délits précisés par le Livre V, chapitre XI, du Code civil ou par le décret du roi n° 267 du 16 mars 1942 (Règlement des faillites, des concordats, de l'administration contrôlée et de la liquidation administrative), modifié.
2. Toute personne ayant exercé ce même mandat trois fois de suite, ou pendant dix années consécutives ne peut faire l'objet d'une nomination ou désignation immédiate à la même charge.
3. Si l'une des causes d'exclusion visées au premier alinéa du présent article devait se vérifier en cours d'exercice de mandat, l'organisme ayant procédé à la nomination prononcerait la révocation de la charge ; les causes visées à la lettre a) du premier alinéa entraînent la déchéance immédiate de ladite charge.

Article 6
(Incompatibilité)

1. Les personnes nommées ou désignées en vertu de la présente loi ne peuvent se trouver en condition d'incompatibilité avec les charges qu'elles doivent assumer.
2. Ne peuvent en aucun cas occuper les charges visées par la présente loi :
 - a) Les membres du Parlement national ou du Parlement européen, du Conseil ou du Gouvernement régional ;
 - b) Les membres des organes consultatifs, de surveillan-

- controllo, tenuti ad esprimersi sui provvedimenti degli organi ai quali si riferisce la nomina o la designazione;
- c) i magistrati ordinari, amministrativi, contabili o di altra giurisdizione speciale o onoraria;
 - d) gli avvocati e procuratori presso l'Avvocatura dello Stato;
 - e) gli appartenenti alle forze armate o alla Polizia di Stato in servizio permanente effettivo;
 - f) coloro che si trovino in conflitto di interesse con riferimento ai relativi incarichi;
 - g) coloro che abbiano una lite pendente, penale, civile o amministrativa nei confronti della Regione o dell'organismo interessato alla nomina.
3. La nomina o la designazione è revocata se il nominato o designato, al momento dell'accettazione, non abbia fatto cessare formalmente le eventuali situazioni d'incompatibilità.
 4. Entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale individua, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale) la struttura regionale responsabile dell'attivazione e della tenuta dell'albo di cui all'art. 7.
 5. Il dirigente della struttura di cui al comma 4, accertata d'ufficio o su comunicazione ai sensi dell'art. 12, comma 4, la sussistenza di situazioni d'incompatibilità sopravvenuta invita l'interessato a rimuoverle formalmente entro il termine di venti giorni dal ricevimento della relativa comunicazione. Trascorso inutilmente tale termine, l'organo competente procede ai sensi degli art. 14 e 15.
 6. Gli incarichi negli organi di amministrazione di cui alla presente legge sono tra loro cumulabili, se compatibili, nella misura massima di tre incarichi retribuiti per ogni persona.
 7. Gli incarichi negli organi di controllo e di revisione sono tra loro cumulabili, se compatibili, nella misura massima di dieci per ogni persona, di cui quattro remunerati, tre non remunerati e tre quali sindaci supplenti.

CAPO II PROCEDIMENTO DI NOMINA

Art. 7 (Albo delle nomine e designazioni)

1. Presso la struttura di cui all'art. 6, comma 4, è istituito l'albo delle nomine e designazioni di cui alla presente legge, di seguito denominato albo. L'albo è articolato in due sezioni, concernenti rispettivamente, per ogni organismo, le nomine o designazioni di competenza regiona-

- ce et de contrôle, qui sont tenus de s'exprimer sur les décisions des organes affectés par ladite nomination ou désignation ;
- c) Les magistrats ordinaires, administratifs et comptables ou les membres d'autres juridictions spéciales ou honoraires ;
 - d) Les avocats et les procureurs près l'«Avvocatura dello Stato» ;
 - e) Les officiers d'active des Forces armées ou de la police nationale ;
 - f) Les personnes qui, en exerçant lesdites charges, se trouveraient en position de conflit d'intérêt ;
 - g) Les personnes qui sont en conflit avec la Région ou l'organisme concerné par la nomination, pour des questions pénales, civiles ou administratives.

3. La nomination ou désignation est révoquée si au moment de l'acceptation, la personne nommée ou désignée n'a pas mis formellement fin à toute situation éventuelle d'incompatibilité.
4. Le Gouvernement régional s'engage à déterminer, sous soixante jours de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et conformément à l'article 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), la structure régionale responsable de la mise en place et de la tenue du registre visé à l'art. 7 de la présente loi.
5. Le dirigeant de la structure visée à l'alinéa 4, ayant constaté d'office ou reçu communication, aux termes de l'alinéa 4 de l'article 12, de l'existence d'une situation d'incompatibilité, invitera l'intéressé à mettre formellement fin à cette situation sous vingt jours de la date de réception de ladite communication. Passé ce délai, l'organe compétent procédera conformément aux articles 14 et 15 de la présente loi.
6. Les charges au sein des organes d'administration, visées par la présente loi, peuvent être cumulées si elles sont compatibles, dans les limites d'un maximum de trois charges rétribuées par personne.
7. Les charges au sein des organes de révision et de contrôle peuvent être cumulées si elles sont compatibles, dans les limites d'un maximum de dix charges par personne, dont quatre rétribuées, trois non rétribuées et trois à titre de réviseur des comptes suppléant.

CHAPITRE II PROCÉDURE DE NOMINATION

Article 7 (Registre des nominations et désignations)

1. Le registre des nominations et désignations, ci-après dénommé le registre, est institué par la présente loi dans le cadre de la structure visée à l'alinéa 4 de l'article 6 de la présente loi. Le registre se divise en deux sections où sont enregistrées respectivement, pour chaque organis-

le e la registrazione degli incarichi attribuiti o cessati.

2. L'albo è predisposto, tenuto e aggiornato dalla struttura di cui all'art. 6, comma 4, secondo modalità che assicurino un'agevole consultazione dello stesso e la possibilità di una completa conoscenza degli atti di nomina o designazione.

Art. 8
(Contenuti dell'albo)

1. Nella prima sezione dell'albo, sono indicati i soggetti di cui all'art. 1, comma 1, in seno ai quali la Regione deve provvedere a nominare o designare propri rappresentanti ai sensi della presente legge.
2. Per ogni nomina o designazione sono indicati:
 - a) l'organo competente a deliberare la nomina o designazione;
 - b) l'organo e la carica cui si riferisce la nomina o designazione;
 - c) la normativa di riferimento;
 - d) i requisiti occorrenti per la nomina o designazione, nonché le funzioni inerenti alla carica e la sua durata;
 - e) l'eventuale emolumento ed il suo ammontare;
 - f) *le modalità per la presentazione delle candidature;*¹
 - g) le proposte di candidatura presentate ai sensi dell'art. 10, che vi rimangono iscritte per cinque anni.
3. Nella seconda sezione dell'albo, al fine di garantire la massima trasparenza, per ciascuna delle nomine o designazioni sono indicati:
 - a) le complete generalità delle persone che ricoprono o hanno ricoperto gli incarichi, corredate dell'indicazione del titolo di studio, delle cariche pubbliche e degli incarichi svolti nei cinque anni anteriori alla nomina o designazione, desunti dal curriculum presentato;
 - b) gli estremi del provvedimento di nomina o designazione e della sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale;
 - c) le eventuali cessazioni dagli incarichi, prima della normale scadenza del mandato;
 - d) i compensi percepiti, comunque denominati.
4. Al fine della corretta tenuta dell'albo, i provvedimenti di nomina o designazione e quelli di cessazione dagli incarichi sono inviati dagli organi deliberanti alla struttura competente di cui all'art. 6, comma 4, entro il termine di dieci giorni dalla loro adozione.

Art. 9
(Inizio del procedimento e pubblicità)

1. L'albo è pubblico ed è consultabile senza alcuna formalità, fatto salvo il rispetto delle vigenti disposizioni in

me, les nominations ou désignations du ressort de la Région et les charges attribuées ou libérées.

2. Le registre est préparé, tenu et mis à jour par la structure visée à l'alinéa 4 de l'article 6 de la présente loi, de manière à ce que sa consultation soit aisée et pour qu'il soit possible d'accéder aux actes de nomination et de désignation.

Article 8
(Contenu du registre)

1. Figurent dans la première section du registre les sujets, visés au premier alinéa de l'article 1, au sein desquels la région doit nommer ou désigner ses propres représentants au sens de la présente loi.
2. Chaque nomination ou désignation doit porter mention de :
 - a) L'organe chargé de la nomination ou de la désignation ;
 - b) L'organe et la charge auxquels se réfèrent la nomination ou la désignation ;
 - c) La législation y afférente ;
 - d) Les conditions nécessaires à la nomination ou désignation, ainsi que les fonctions inhérentes à la charge et la durée de cette dernière ;
 - e) Le montant de l'émolument éventuel ;
 - f) *Les modalités de présentation des candidatures ;*¹
 - g) Les propositions de candidature présentées au titre de l'art. 10, qui y restent inscrites pendant cinq ans.
3. Dans la seconde section du registre, pour chaque nomination ou désignation, et afin de garantir la transparence la plus totale, figurent :
 - a) Les nom, prénom, adresse, date et lieu de naissance de toutes les personnes qui occupent ou ont occupé des charges, avec mention de leurs diplômes, des charges publiques et des missions remplies au cours des cinq années ayant précédé ladite nomination ou désignation, à partir du curriculum présenté ;
 - b) Les références de l'acte de nomination ou de désignation et de sa publication au Bulletin officiel ;
 - c) L'éventuelle cessation de la ou des charges avant le terme naturel du mandat ;
 - d) Les émoluments perçus, quel que soit leur nom.
4. Aux fins de la bonne tenue dudit registre, les actes de nomination ou désignation et les actes de cessation des charges sont transmis par les organes émetteurs à la structure compétente visée à l'alinéa 4 de l'article 6 de la présente loi, dans un délai de dix jours à compter de leur adoption.

Article 9
(Début de la procédure et publicité)

1. Le registre est public et peut être consulté, sans formalité aucune, si l'on excepte les dispositions en vigueur en

materia di riservatezza dei dati personali, presso l'istituzione struttura delle relazioni con il pubblico di cui all'art. 9 della l.r. 45/1995 e, fino all'istituzione della medesima, presso la struttura di cui all'art. 6, comma 4.

2. *Per le cariche in scadenza è dato avviso tramite pubblicazione sul Bollettino ufficiale, con l'indicazione delle cariche da ricoprire e della struttura presso cui è consultabile l'albo; di tale avviso è data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione.*²
3. L'avviso di cui al comma 2 è pubblicato entro il 30 settembre di ogni anno, per le cariche in scadenza nel successivo semestre gennaio/giugno, ed entro il 30 marzo per quelle in scadenza nel successivo semestre luglio/dicembre.
4. Copia aggiornata dell'albo, su supporto informatico, è trasmessa mensilmente al Presidente del Consiglio regionale e, su richiesta, ai Comuni della regione; a questi ultimi è trasmessa annualmente copia dell'albo su carta.

Art. 10
(Presentazione delle candidature)

1. I singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati possono presentare, in ogni momento, per le cariche previste nella prima sezione dell'albo, proposte di candidatura per gli incarichi contemplati dalla presente legge.
- 2.³
3. Le proposte di candidatura possono essere riferite a più incarichi, sono presentate al dirigente della struttura competente di cui all'art. 6, comma 4, e contengono le seguenti indicazioni:
 - a) dati anagrafici completi e residenza del candidato;
 - b) titolo di studio;
 - c) curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'art. 4;
 - d) dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli art. 5 e 6, sottoscritta dal candidato, ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme);
 - e) disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.
4. *È consentito integrare o perfezionare la documentazione di cui al comma 3 fino al terzo giorno successivo alla data di presentazione della candidatura. Decorso tale*

matière de respect des informations personnelles, auprès de la structure chargée des relations avec le public visée à l'art. 9 de la L.R. 45/1995 et, jusqu'à ce que cette dernière soit instituée, auprès de la structure visée à l'alinéa 4 de l'art. 6.

2. *Pour ce qui est des charges venant à échéance, le Bulletin officiel de la Région publie le titre de la charge et la structure auprès de laquelle il est possible de consulter le registre. La publicité de ladite publication est assurée par voie de presse et télécommunication.*²
3. Avant le 30 septembre de chaque année, le Bulletin officiel publie la liste des charges visées à l'alinéa 2 et venant à échéance au cours du semestre janvier/juin suivant, et avant 30 mars, la liste de celles qui viennent à échéance au cours du semestre juillet/décembre suivant.
4. La présidence du Conseil régional reçoit chaque mois la copie mise à jour du registre sur support informatique, de même que les Communes de la Région qui en font la demande. Ces dernières reçoivent chaque année la copie sur papier.

Article 10
(Présentation des candidatures)

1. Les simples citoyens, les groupes du Conseil, chaque conseiller régional, chaque membre du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent à tout moment adresser des propositions de candidature pour les charges visées à la première section du registre, conformément à la présente loi.
- 2.³
3. Les propositions de candidature peuvent porter sur plusieurs charges et sont présentées au directeur de la structure compétente visée à l'alinéa 4 de l'art. 6 de la présente loi. Elles doivent contenir les indications suivantes :
 - a) nom, prénom, adresse, date et lieu de naissance du candidat ;
 - b) titre d'études ;
 - c) curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prescrites à l'art. 4 ;
 - d) déclaration signée par le candidat, conformément à la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (Réglementation de la documentation administrative et légalisation et authentification des signatures), par laquelle ce dernier déclare ne pas tomber sous le coup des situations d'exclusion ou d'incompatibilité visées aux art. 5 et 6 de la présente loi ;
 - e) déclaration de disponibilité à accepter les fonctions, signée par le candidat.
4. *La documentation visée à l'alinéa 3 du présent article peut être complétée ou perfectionnée jusqu'au troisième jour suivant la présentation de chaque candidature.*

*termine, le candidature incomplete non sono prese in considerazione ai fini dell'inserimento nell'albo.*⁴

*4bis. Al fine di assicurare il rispetto dei termini di cui all'articolo 11, comma 1, le candidature devono pervenire alla struttura di cui all'articolo 6, comma 4, non oltre i quindici giorni antecedenti i predetti termini, necessari all'espletamento dell'istruttoria di cui al comma 5.*⁵

5. La struttura di cui all'art. 6, comma 4, esamina le candidature in ordine ai requisiti previsti all'art. 4 e alle cause di esclusione o di incompatibilità ai sensi degli art. 5 e 6 e, entro il termine di quindici giorni dalla presentazione delle candidature medesime, dispone l'inserimento, o il motivato non inserimento, dei nominativi nella sezione prima dell'albo.
6. Avverso la decisione della struttura di cui all'art. 6, comma 4, di non inserire il nominativo del candidato nella sezione prima dell'albo, il soggetto proponente la candidatura può ricorrere alla Giunta regionale o all'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, a seconda che la nomina o la designazione compete alla Giunta regionale o al Consiglio regionale.

Art. 11

(Nomine e designazioni di competenza regionale)

1. *L'organo regionale competente, esaminata la documentazione presentata dai soggetti inseriti nell'albo, provvede alle nomine o alle designazioni almeno tre giorni prima della scadenza del mandato. Per gli incarichi residui vacanti prima della normale scadenza, l'organo regionale competente vi provvede entro il quarantacinquesimo giorno successivo al verificarsi della vacanza; delle predette cariche è dato avviso attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione.*⁶
2. Qualora il Consiglio o la Giunta non provvedano a quanto di competenza nei termini di cui al comma 1, alla nomina o designazione provvedono, nei tre giorni successivi, rispettivamente, il Presidente del Consiglio o il Presidente della Giunta.
3. Qualora non vi siano candidature valide presentate, l'organo competente può provvedere a nominare o designare persone che, pur non essendo iscritte all'albo, possiedano i requisiti richiesti in relazione all'incarico da conferire.

Art. 12

(Accettazione della nomina o designazione)

1. La struttura di cui all'art. 6, comma 4, dà notizia della nomina o designazione all'interessato che, entro dieci giorni dalla ricezione dell'avviso, deve comunicare per iscritto al presidente dell'organo che ne ha deliberato la

*Toute candidature incomplète à l'issue dudit délai est exclue du registre.*⁴

*4 bis. Aux fins du respect des délais visés au premier alinéa de l'article 11 de la présente loi, les candidatures doivent parvenir à la structure mentionnée au quatrième alinéa de l'article 6 ci-dessus au plus tard le quinzième jour précédant l'expiration desdits délais, et ce, en vue de l'insertion au sens du cinquième alinéa ci-dessous.*⁵

5. La structure visée à l'alinéa 4 de l'art. 6 de la présente loi examine les candidatures en fonction des conditions prévues à l'art. 4 et des causes d'exclusion ou d'incompatibilité visées aux art. 5 et 6, et sous quinze jours de la date même de présentation des candidatures, en organise l'insertion ou motive la non insertion des noms dans la première section du registre.
6. En cas de décision de la structure visée à l'alinéa 4 de l'art. 6 de la présente loi de ne pas insérer le nom d'un candidat dans la première section du registre, le sujet ayant proposé ladite candidature peut en appeler au Gouvernement régional ou au bureau de la présidence du Conseil régional, selon que la nomination ou la désignation relève du Gouvernement régional ou du Conseil régional.

Article 11

(Nominations et désignations du ressort de la Région)

1. *L'organe régional compétent examine la documentation présentée par les personnes inscrites sur le registre et pourvoit aux nominations ou désignations au moins trois jours avant l'expiration des mandats. Quant aux mandats vacants, l'organe régional compétent nomme ou désigne un remplaçant au plus tard le quarante-cinquième jour qui suit la date de vacance. Lesdites nominations et désignations sont communiquées par voie de presse ou de télécommunication.*⁶
2. Si le Conseil ou le Gouvernement ne pourvoient pas aux nominations ou désignations qui relèvent de leurs compétences dans les délais prévus à l'alinéa 1 du présent article, le président du Conseil ou le président du Gouvernement y pourvoient respectivement dans les trois jours suivants.
3. Si aucune candidature valable n'a été présentée, l'organe compétent peut pourvoir à la nomination ou à la désignation de personnes qui, même si elles ne sont pas inscrites au registre, possèdent les conditions requises pour remplir la charge à pourvoir.

Article 12

(Acceptation de la nomination ou de la désignation)

1. La structure visée à l'alinéa 4 de l'art. 6 de la présente loi avertit l'intéressé de sa nomination ou désignation. Ce dernier doit communiquer par écrit au président de l'organe qui a délibéré ladite nomination ou désigna-

nomina o la designazione:

- a) di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli art. 5 e 6;
 - b) l'intervenuta dichiarazione di tutti i redditi ai fini fiscali, corredata di fotocopia dell'ultima dichiarazione dei redditi presentata.
2. La mancanza o l'infedeltà delle dichiarazioni di cui al comma 1 comporta la revoca della nomina o designazione, salva ogni eventuale ulteriore azione in sede penale o civile.
 3. Ai fini dell'accertamento della non sussistenza delle condizioni di cui all'art. 5, l'Amministrazione regionale acquisisce d'ufficio il certificato generale del casellario giudiziale ed il certificato dei carichi pendenti.
 4. Qualora, successivamente alla nomina o alla designazione, l'interessato venga a trovarsi in una delle situazioni previste agli art. 5 e 6, il medesimo è tenuto, a pena di decadenza dall'incarico, a darne immediata comunicazione al presidente dell'organo che ne ha deliberato la nomina o la designazione e al dirigente della struttura di cui all'art. 6, comma 4.
 5. Le dichiarazioni di cui al comma 1, lett. b), devono essere presentate nel mese di giugno di ogni anno, compreso quello successivo alla cessazione dall'incarico.
 6. I provvedimenti di nomina e designazione sono pubblicati sul Bollettino ufficiale entro trenta giorni dalla loro emanazione.

CAPO III INCARICHI

Art. 13 (Doveri inerenti al mandato)

1. Coloro che sono stati nominati o designati ai sensi della presente legge sono tenuti ad inviare annualmente, o quando sia loro altrimenti richiesto, una relazione sull'attività svolta al Presidente del Consiglio regionale o al Presidente della Giunta.
2. Le relazioni di cui al comma 1 sono in seguito trasmesse, per informazione, alle Commissioni consiliari competenti per materia.
3. Coloro che sono stati incaricati ai sensi della presente legge devono, nell'espletamento del loro mandato, conformarsi all'indirizzo politico-amministrativo della Regione e, per quanto concerne le nomine o designazioni effettuate dalla Giunta regionale, alle indicazioni di cui al comma 4, compatibilmente con gli ordinamenti dei singoli organismi in cui sono chiamati ad operare.

tion, et dans les dix jours qui suivent la réception dudit avis :

- a) qu'il ne tombe sous le coup d'aucune des situations d'exclusion ou d'incompatibilité visées aux art. 5 et 6 de la présente loi ;
 - b) le reçu de la présentation de sa déclaration d'impôts sur le revenu, et la photocopie de la dernière déclaration présentée.
2. La non présentation ou la non véracité des déclarations visées au premier alinéa du présent article comporte la révocation de la nomination ou désignation, et la possibilité de poursuites pénales ou civiles.
 3. Afin de vérifier l'absence des conditions visées à l'art. 5 de la présente loi, l'administration régionale procède à l'acquisition d'office du bulletin du casier judiciaire général et de la fiche des actions légales en cours.
 4. Si, après sa nomination ou sa désignation, l'intéressé vient à se trouver dans une des situations prévues par les articles 5 et 6 de la présente loi, ce dernier est tenu d'en donner communication immédiate au président de l'organe qui a délibéré ladite nomination ou désignation, ainsi qu'au dirigeant de la structure visée à l'alinéa 4 de l'art.6, sous peine d'être déchu de sa charge.
 5. Les déclarations visées à la lettre b) du premier alinéa du présent article doivent être présentées au mois de juin de chaque année, y compris celui qui suit la cessation de fonctions.
 6. Les actes de nomination ou de désignation sont publiés au Bulletin officiel sous trente jours de leur adoption.

CHAPITRE III CHARGES

Art. 13 (Devoirs inhérents au mandat)

1. Les personnes nommées ou désignées en vertu de la présente loi sont tenues d'envoyer, sur demande ou en tout cas tous les ans, un rapport d'activité au président du Conseil régional ou au président du Gouvernement régional.
2. Les rapports visés au premier alinéa du présent article sont ensuite transmis pour information aux Commissions du Conseil compétentes en la matière.
3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnes qui ont été nommées au sens de la présente loi sont tenues de se conformer aux indications politiques et administratives de la Région et pour ce qui est des désignations et nominations relevant du Gouvernement régional, aux indications de l'alinéa 4, pour autant qu'elles soient compatibles avec les statuts des organismes au sein desquels ils exercent leurs fonctions.

4. Ai fini di cui al comma 3, i soggetti incaricati dalla Giunta regionale sono tenuti, oltre a quanto previsto al comma 1, a trasmettere al Presidente della Giunta l'ordine del giorno delle sedute, in tempo utile affinché la Giunta medesima possa fornire indicazioni sulla linea programmatica da seguire nel corso delle stesse.
5. La II^a Commissione consiliare permanente «Affari generali» è competente a svolgere funzioni di verifica e di valutazione politica, relativamente all'attività degli enti, delle società o degli altri organismi pubblici o privati in seno ai quali la Regione nomina o designa propri rappresentanti ai sensi della presente legge. A tal fine, su richiesta di almeno due commissari, la Commissione procede all'audizione dei rappresentanti degli organismi predetti o provvede ad acquisire direttamente ogni utile notizia richiedendo ai medesimi, anche tramite i rappresentanti regionali, di relazionare in merito all'attività svolta dall'organo o dall'organismo di appartenenza.

Art. 14
(Revoca)

1. L'inosservanza degli obblighi di cui all'art. 13 può comportare la revoca della nomina o designazione.
2. Nei casi di revoca sono fatti salvi gli atti compiuti nell'esercizio del mandato e il provvedimento è comunicato al dirigente della struttura di cui all'art. 6, comma 4.

Art. 15
(Sostituzioni)

1. Nel caso in cui una persona nominata o designata cessi dall'incarico, per qualsiasi motivo, si provvede alla sua sostituzione secondo le procedure previste dalla presente legge.
2. L'incarico del soggetto subentrante cessa comunque alla scadenza del mandato dell'organismo di cui è chiamato a far parte.

Art. 16
(Determinazione della scadenza)

1. Gli incarichi attribuiti ai sensi della presente legge scadono con la ricostituzione o la decadenza, nei termini di legge, dell'organo per il quale sono stati conferiti.

Art. 17
(Disposizioni finali e transitorie)

1. La struttura di cui all'art. 6, comma 4, provvede, entro sessanta giorni dalla sua individuazione, a tutti gli adempimenti necessari all'istituzione e all'attivazione dell'albo delle nomine e designazioni.

4. Aux fins de l'alinéa 3 et en sus du premier alinéa de la présente loi, les personnes qui ont été nommées par le Gouvernement régional sont tenues de transmettre au président du Gouvernement régional l'ordre du jour des réunions, en temps utile pour que ledit Gouvernement puisse leur fournir des indications sur la ligne d'action à tenir au cours de cette même réunion.

5. La II^{ème} commission permanente du Conseil, « Affaires générales », est compétente en matière de vérification et d'évaluation politique de l'activité des organismes, des sociétés et des autres établissements publics ou privés au sein desquels la Région nomme ou désigne ses représentants au sens de la présente loi. A cette fin et sur demande de deux commissaires au moins, la Commission procède à l'audition des représentants desdits organismes ou acquiert directement toutes les informations utiles en demandant à ces derniers, par l'entremise desdits représentants régionaux, de présenter un rapport sur l'activité de l'organe ou de l'organisme auxquels ils appartiennent.

Art. 14
(Révocation)

1. La non observation des termes de l'art. 13 de la présente loi peut entraîner la révocation de la nomination ou désignation.
2. En cas de révocation, les actes accomplis dans l'exercice du mandat sont maintenus et la décision est communiquée au dirigeant de la structure visée à l'alinéa 4 de l'art. 6 de la présente loi.

Art. 15
(Remplacement)

1. En cas de cessation de fonctions de la personne nommée ou désignée, pour quelque raison que ce soit, l'organe compétent pourvoira à son remplacement en accord avec les procédures de la présente loi.
2. Le mandat du remplaçant échoit de toutes façons à la date prévue pour cette charge au sein de l'organisme dont il est appelé à faire partie.

Art. 16
(Détermination du terme)

1. Les charges attribuées au sens de la présente loi viennent à échéance lors de la recomposition ou de la cessation légale de l'organe pour lequel elles ont été conférées.

Art. 17
(Dispositions transitoires)

1. La structure visée à l'alinéa 4 de l'art. 6 de la présente loi pourvoit sous soixante jours de sa définition à toutes les dispositions nécessaires à l'institution et à l'activation du registre des nominations et désignations.

2. Alle nomine o designazioni di competenza regionale relative al primo semestre del 1997 si applica, per quanto riguarda il procedimento e le incompatibilità, la legge regionale 27 marzo 1991, n. 12 (Criteri per le nomine e le designazioni di competenza regionale), con esclusione dei casi di sostituzione di cui all'art. 15 della presente legge.
3. Per le nomine o designazioni già effettuate e relative a semestri antecedenti a quello di cui al comma 2 si applica la disciplina delle incompatibilità vigente al momento della loro effettuazione, con esclusione dei casi di sostituzione di cui all'art. 15 della presente legge.
4. In sede di prima applicazione, l'avviso di cui all'art. 9, comma 2, per le cariche in scadenza nel successivo semestre, è pubblicato entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 18
(Abrogazione e modificazioni)

1. La l.r. 12/1991 è abrogata, fatto salvo quanto previsto all'art. 17, commi 2 e 3.
2. Fatto salvo quanto previsto all'art. 2 e all'art. 4, comma 4, la presente legge deve essere osservata anche in presenza di disposizioni diverse contenute in norme di settore.
3. Per le nomine o designazioni di competenza del Consiglio regionale, laddove norme di settore prevedano una rappresentanza della minoranza consiliare, la maggioranza e la minoranza consiliari individuano i rispettivi candidati scegliendoli tra quelli iscritti nella prima sezione dell'albo, o nel rispetto di quanto previsto all'art. 11, comma 3. In carenza delle predette individuazioni, il Consiglio regionale o il suo Presidente provvedono comunque alla nomina o designazione ai sensi della presente legge.

Art. 19
(Dichiarazione d'urgenza)

OMISSIS

Allegati A e B

OMISSIS

NOTE :

¹ Lettera così sostituita dall'articolo 1 della l.r. 24/2004.

2. En ce qui concerne la procédure et les incompatibilités, les nominations ou désignations du premier semestre 1997 relèvent de la loi régionale n° 12 du 27 mars 1991 (Critères pour les nominations et les désignations du ressort de la Région), à l'exception des remplacements visés à l'art. 15 de la présente loi.
3. En ce qui concerne les nominations et désignations déjà effectuées et se rapportant à des semestres antérieurs à celui mentionné à l'alinéa 2 du présent article, la discipline des incompatibilités qui s'applique est celle en vigueur au moment où elles ont été effectuées, à l'exception des remplacements visés à l'art. 15 de la présente loi.
4. Lors de la première application de la présente loi, l'avis touchant les charges venant à échéance au cours du semestre suivant, visé à l'alinéa 2 de l'art. 9, est publié sous trente jours de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 18
(Abrogations et modifications)

1. La loi régionale n° 12/1991 est abrogée, à l'exception des dispositions visées aux alinéas 2 et 3 de l'art 17 de la présente loi.
2. Sans préjudice des dispositions de l'art. 2 et de l'alinéa 4 de l'art. 4, la présente loi doit être observée même en cas de dispositions différentes de la réglementation du secteur concerné.
3. En ce qui concerne les nominations et désignations du ressort du Conseil régional, lorsque la réglementation du secteur concerné prévoit une représentation de la minorité du Conseil, la majorité et la minorité du Conseil choisissent leurs candidats respectifs parmi les personnes inscrites dans la première section du registre ou les définissent selon les prescriptions de l'alinéa 3 de l'art. 11. En l'absence d'un tel choix, le Conseil régional ou son président pourvoient à la nomination conformément aux dispositions de la présente loi.

Art. 19
(Déclaration d'urgence)

OMISSIS

Annexes A et B

OMISSIS

NOTES:

¹ Lettre remplacée par l'article 1^{er} de la LR. n° 24/2004.

² Comma così modificato dall'articolo 2 della l.r. 24/2004.

³ Comma abrogato dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 24/2004.

⁴ Comma così sostituito dall'articolo 3, comma 2, della l.r. 24/2004.

⁵ Comma inserito dall'articolo 3, comma 3, della l.r. 24/2004.

⁶ Comma così sostituito dall'articolo 4 della l.r. 24/2004.

² Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 2 de la LR. n° 24/2004.

³ Alinéa abrogé par le premier alinéa de l'article 3 de la LR. n° 24/2004.

⁴ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 3 de la LR. n° 24/2004

⁵ Alinéa inséré par le troisième alinéa de l'article 3 de la LR. n° 24/2004.

⁶ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 4 de la LR. n° 24/2004.
